**II ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ШКОЛЬНИКОВ И СТУДЕНТОВ «МОЛОДОЙ УЧЁНЫЙ»**

**Секция: Иностранный язык**

**Тема: «Пословицы и поговорки в английском языке о дружбе»**

Автор: Ослопова Анастасия Валерьевна, 6 класс

МБОУ СОШ№39 пос.им.Воровского

Руководитель: учитель английского языка

МБОУ СОШ №39 пос.им.Воровского

Баранник Татьяна Александровна

**Введение**

Английский язык является одним из международных языков. Поэтому знакомство с языком не было бы полным и интересным без знакомства с народным творчеством. При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых очень трудно уловить, несмотря на то, что знаем перевод всех составных слов. Этими выражениями и являются пословицы и поговорки.

Пословицы и поговорки являются отражением истории, культуры и коллективной мудрости народа, они часто содержат советы и передаются из поколения в поколение. Тема данного проекта была определена благодаря стремлению окунуться в настоящий живой английский язык, лучше понять традиции, историю и культуру людей, для которых английский является родным языком.

**Цель данной работы:** исследовать особенности многообразия и значений пословиц о дружбе.

**Практическая значимость** данной работы заключается в возможности применения накопленного материала на практике в школах и языковых курсах, а также для расширения кругозора, развития лучшего взаимопонимания и сближения народов через детальное ознакомление с пословицами данного языка.

**Английские пословицы и поговорки как отражение культуры**

Английские пословицы и поговорки отражают народные приметы, исторический опыт, представления, связанные с трудовой деятельность, природой, бытом и культурой жителей Англии. Точная рифма, простота, краткость делают пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи. Знание английских пословиц и поговорок поможет не только в изучении английского языка, но и лучшему пониманию образа мыслей, привычек, традиций, мировоззрения и характера англичан, а также в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных английских текстов, ярко характеризуют уровень владения языком говорящего.

Не следует забывать, что пословицы отличаются от поговорок. Главная особенность пословицы - законченность. Пословицей можно считать сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме. Поговорка же, отличается незавершенностью, отсутствием поучительного характера. Поговорки это “золотой запас” любого языка, поскольку являются одним из ярких изобретательных приемов оценки и описания определенной ситуации или характеристики личности. Поговорка - это оборот речи, метко определяющий какое-либо явление в жизни.

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки. Поговорка граничит с пословицей.

 В настоящее время общество очень быстро меняется, но философская мысль, на которой оно держится, всё равно остаётся, и эту мысль нам доносят наши родители, наши бабушки и дедушки. Они стараются поделиться своей мудростью с современным поколением. Не владея современным языком, а проще говоря, сленгом, они доносят до нас эту мудрость через известные уже веками пословицы. Эти краткие изречения содержат глубокие философские наблюдения и мысли, передающиеся из уст в уста. Поэтому как бы ни менялось общество, в нашем современном мире главенствующая роль отводится пословицам, содержащим в себе некую умную мысль или идею,  нежели поговоркам.

**Английские пословицы и поговорки о дружбе**

Если мы обратимся к отражению понятия «дружба» в англоязычной картине мира через призму пословиц и поговорок, что сможем обозначить и проанализировать? Сегодня мы остановимся на одном из основополагающим элементе жизни. Это все о дружбе. Для пословиц и поговорок английского языка, описывающих дружбу, характерно наличие универсальных пословичных выражений, представляющих собой в этимологическом плане заимствования из библейских текстов, классических языков, взаимные кальки и т.д.

**Birds of a feather flock together.** («Птицы одного окраса собираются в стаи»). Данная Пословица пришла в английский из Саудовской Аравии и с 16 века используется, когда нужно подчеркнуть, что люди склонны устанавливать новые контакты и искать друзей с одинаковым культурным, социальным, экономическим статусом, похожими чертами характера, схожими вкусами, взглядами и интересами.

**There is no better looking-glass than an old friend.** («Нет лучшего зеркала, чем верный друг»).Человек, который знает тебя давно и прошел с тобой “through thick and through thin” – огонь и воду, обычно может дать более объективную оценку твоему поведению. Мы согласны с тем, что

**All are not friends that speak us fair.** («Все, кто льстит нам, – не настоящие друзья»).Друзья способны беспристрастно отметить твои сильные и слабые стороны, справедливо указать на твои недостатки и достоинства. Хотя даже в «дружеской» критике нужно быть осторожным и не дойти до откровенного высмеивания. Британцы в таком случае прибавят:

**Better lose a jest than a friend.** («Лучше приберечь остроту, чем потерять друга»).Даже самые близкие друзья могут обидеться на неуместную шутку или злой розыгрыш, тем более, если их поставил в неловкое или глупое положение человек, которому они доверяли. К сожалению, приходится признать, что

**When good cheer is lacking, our friends will be packing.** («В радости сыщут, в горе забудут»).Когда дружба больше не приносит радости или выгоды, многие решают разорвать отношения, но неизменно сожалеют впоследствии о потерянной дружбе. Тем не менее, даже если друг и соглашается возродить дружбу, на ум приходят следующие пословицы:

**Reconciled friendship is a wound ill salved.** («Дружба после примирения – незалеченная рана»). Пережив однажды предательство друга, трудно избавиться от настороженности и обиды. Тем более, что человек, уже однажды злоупотребивший доверием, может пойти на такой шаг снова, делая дружбу еще более шаткой.

Кроме того, распространенным является английские пословицы и поговорки, описывающие понятие «дружба», и в которых указывается опасность фальшивой дружбы, построенной на денежной основе. В соответствии с ней только обеспеченные богачи, «счастливые» люди имеют много друзей, а бедные и «несчастные» несут свою ношу самостоятельно, это выражается в таких пословицах, как: When good cheer is lacking, friend will be packing – «Где пирожок – там и дружок». While the pot boils friendship blooms – «В то время, как горшок кипит – дружба расцветает». Rich folk have many friends – «У богатых людей много друзей». A false friend and a shadow attend only while the sun shines – «Ложный друг, как и тень присутствует только пока солнце светит». Misfortune makes foes of friends – «Беда делает из друзей врагов», «Друг познается в беде». Также, в английском языке существуют пословицы и поговорки, в которой соотносятся дружба и дела, например: One good turn deserves another Scratch my back, and I’ll scratch yours – «Рука руку моет», «Долг платежом красен». Roll my log, and I’ll roll yours – «Если выручишь меня, то и я выручу тебя» (Sheringham, 1991). В ряде английских пословиц и поговорок описываются причинно-следственные аспекты утраты дружбы по причине ее уязвимости и хрупкости. Рассматриваемые пословицы и поговорки предостерегают людей от наносящих непоправимый ущерб от необдуманных поступков и слов, например: A broken friendship may be soldered, but will never be sound – «Треснувшую дружбу можно склеить, но она уже никогда не будет столько же прочной, как была ранее». When love puts in, friendship is gone – «Когда любовь приходит – дружба уходит». Кроме того, в английских пословицах и поговорках понятие «друг» внутри себя развивает такие значения, как «проверенный друг» и «друг, который в любой момент может оказаться врагом», что выражено в таких пословицах, как: A broken friendship may be soldered but will never be sound – «Разбитую дружбу можно склеить, но никогда она уже не будет прочной». A cracked bell can never sound well – «Треснутый колокол никогда не будет хорошо звенеть». Благодаря противопоставлению «дружба – вражда» иллюстрируется разнонаправленность той силы, которой обладают данные пословицы и поговорки: Concord makes small things grow – «Согласие из малого делает великое». Так, в частности, понятие «ссора» не просто иллюстрируется как таковое, но и добавляется рассмотрение причин, по которым дружба может стать враждой. Среди таковых обозначаются деньги (долги), предательство и ложь (сплетни), это выражается в следующим пословицах и поговорках: Lend your money and lose your friend – «Одолжить деньги другу – значит потерять его». One cannot run with the hare and hunt with the hounds – «Нельзя 41 в одно и то же время убегать вместе с зайцем и гнаться за ним с гончими собаками». He is a good friend who speaks well of us behind our backs – «Хороший друг тот, кто о нас за глаза хорошее говорит». Во многих английских пословицах и поговорках речь идет о проверенной, «старой» дружбе, которая противопоставляется недолговечной, например: Friendship, the older it grows, the stronger it is – «Дружба чем старее, тем крепче». Old friends and old wine and old gold are the best – «Старые друзья, старое вино и старое золото – лучше всего». Old fish, old oil, and an old friend are the best – «Старая рыба, старое масло и старый друг – лучше всего». Old acquaintances will soon be remembered – «Старые знакомые скоро будут помнить». The best mirror is an old friend – «Лучшее зеркало – это старые друзья» (Howatch, 1990: 472). В состав семантической структуры пословиц и поговорок английского языка входят уникальные компоненты, определяющие национально-специфическую семантику слова «дружба», касающиеся в основном направленных на ее нахождение и сохранение, например: Friendship increases in visiting friends, but in visiting them seldom – «Дружба увеличивается с посещением друзей, но эти походы в гости так редки». Friends are like fiddle-strings, they mustn't be screwed too tight – «Друзья, как скрипичные струны, не должны быть привинчены слишком туго». No man has a worse friend than he brings with him from home – «Нет худшего друга для человека, чем тот, кого он взял с собой из дома». Таким образом, проведенный анализ английских пословиц и поговорок, описывающих понятие «дружба» показал, что англичане с особым трепетом относятся к дружбе, ценят старую, настоящую дружбу и возбраняют лицемерных друзей.

**Заключение:**

Подводя итоги работы, хотелось бы сделать некоторые выводы.

Во-первых, мы выяснили,что пословицы и поговорки крепко и надежно вошли в нашу повседневную жизнь. Ведь в них выражен  многовековой опыт, накопленный нашими предками. Эти небольшие по количеству слов, но очень мощные по содержанию предложения помогают нам в самые  разные моменты жизни.

Во-вторых, пословицы и поговорки действительно являются отражением не только исторического периода страны, но и отражением национального характера той или иной группы людей, той или иной нации.

Ну и  наконец, главные выводы нашей работы состоят в её практическом значении, а именно как пословицы помогают нам в изучении английского языка. А также, что такой способ его  освоения очень результативен, так  как обеспечивает более качественное его изучение, по сравнению с другими.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Апресян Ю.Д. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики. – М.: Просвещение, 2004. – 113 с.

 2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 37 с. 6. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – 182 с.

3. Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. – Кишинев: Штиинца, 1973. – 365 с

4. Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., Вопросы языкознания, 1997. – 118 с.

5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Учеб. пособие- 2-е изд., испр., – М.: Новое издание, 2004. – 287 с.

6. Даль В.И. Пословицы русского народа, Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий, – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 608 с.

7.Демина Т.С. Фразеология английских пословиц и поговорок. Учебное пособие. – М.: ГИС, 2004. – 116 с.

8.Долгирева, Т.В. Использование английских пословиц, поговорок и фразеологизмов при изучении языкового материала разного плана.

9.Жуков В.П. Соотношение фразеологической единицы и ее компонентов со словами свободного употребления // Науч. докл. высш. шк. филол. науки. М., 1992. № 3. С. 82-93.

10. Кумачева А.В. Английские фразеологические глагольные сочетания (ФГС), имеющие эквивалент – однословный глагол: автореф. дисс. ... канд. филол. наук – Спб, 2006. – 115 с.

11.Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. – М .: Феникс, 1964. – 332 с.

12. Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О.А. Леонтович. – Москва : Гнозис, 2007. - 368 с.

13.Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – М.: Русский язык, 2004. – 114 с.

14.Оркина А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Спб., 2000. – 55 с.

15. Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений. – М.: Наука, 1997. – 115 с.

16.Стишкова Л.И. К вопросу об актуализации системных свойств единиц фразеологии // Системное описание лексики германских языков, 1981. – №4 – С. 85-88.